

全國優秀
青年崑劇演員
藝術展演
Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera

此節目得到國家文化部特別支持
This programme is supported by the Ministry of Culture of China



谷好好
Gu Haohao

羅晨雪
Luo Chenxue

袁國良
Yuan Guoliang

劉娜
Liu Na

龔隱雷
Gong Yinlei

倪弘
Ni Hong

余彬
Yu Bin

單雯
Shan Wen

魏春榮
Wei Chunrong

王振義
Wang Zhenyi

沈映麗
Shen Yili

黎安
Li An

沈豐英
Shen Fengying

俞玖林
Yu Jiulin

曹志威
Cao Zhiwei

毛文霞
Mao Wenxia

周雪峰
Zhou Xuefeng

朱振瑩
Zhu Zhenying

張媛媛
Zhang Yuanyuan

施夏明
Shi Xiaming

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall
7:30pm
\$280, 220, 160, 100

唱詞、唸白均有中文及英文字幕
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

《牡丹亭》

The Peony Pavilion

南宋初年，南安太守杜寶，有一位聰明美麗的女兒，名喚麗娘。杜家家教甚嚴，請了老儒生陳最良教授麗娘誦習詩書，不許擅出閨門一步。一日，杜麗娘背地和春香去後花園玩耍，對著明媚的春光，不禁感慨萬端。她春慵欲眠，夢見一個書生和她在牡丹亭畔的梅花樹下幽會。此後，便念念不忘夢中情人，幾番尋夢，傷感更增，抑鬱成疾，不久去世。臨死前，她命春香將一幅自畫像藏於太湖石下，並要死後葬在牡丹亭畔。這時杜寶奉旨升遷，離開南安，遂將後花園改作道觀，命陳最良及石道姑代為看守。杜麗娘病逝後，一靈不昧，為尋訪夢中才子，上下求索。後得花神、判官之助，許其還魂。三年後，嶺南秀才柳夢梅遊學至南安，投宿觀中，偶遊後園，拾得畫像一軸，畫中美女似曾相識，彷彿就是夢中幽會的那位小姐。他以一片痴情，連聲呼喚。後麗娘回生，二人成就了美滿姻緣。

The story takes place in the Southern Song period (960-1279). Du Bao, Prefect of Nan'an, is a very strict parent. His daughter, Liniang, is a clever and sweet beauty. Her father has hired a private tutor, Chen Zuiliang, to teach her at home, so she is confined to the boudoir. One spring day, she steals from her boudoir and goes to the back garden with her maid, Chunxiang. As she sees the beautiful spring scene, her amorous heart is awakened. She falls asleep in the garden and dreams of having an amoureuse relationship with a handsome scholar at the Peony Pavilion. She wakes up and the dream is so vivid that she begins to pine for her lover, so much so that she goes into the garden repeated, trying to revive that dream. Failing that, she grows despondent, falls ill, and soon dies. On her deathbed, she asks Chunxiang to leave a portrait of herself that she has drawn under the rockery in the garden, and also expresses her last wish to be buried next to the Peony Pavilion. Her father, Prefect Du, receives an imperial order to leave Nan'an because he is promoted. This former residence is then turned into a shrine. He also orders Chen the Tutor and Sister Stone, the Taoist sorceress, to stay there as keepers.

After her death, Liniang's soul is still pining to find the scholar in her dream. She seeks for him everywhere, even to the Netherworld. Later, with the help of the God of Flowers and Judge Hu of the Netherworld, she is permitted to return to the world of the living.

Three years pass. A scholar from the South, by the name of Liu Mengmei, happens to be on a leisurely tour of self-education and arrives in Nan'an. He asks to be put up at the Plum Shrine. When taking a walk in the back garden, he finds a portrait of a beauty whose face looks familiar. He recalls that he might have met her in his dreams. Enamoured of her beauty, he addresses her portrait and invokes her to come out and meet him. Later, Liniang is resurrected and the two are finally united in love.



22.6.2010 (星期二 Tue)

上本 (Part One)

《訓女》

袁國良 飾 杜寶
何燕萍 飾 杜母
倪泓 飾 春香
劉娜 飾 杜麗娘

Admonishing His Daughter

Yuan Guoliang as Du Bao
He Yanping as Mother of Du Liniang
Ni Hong as Chunxiang
Liu Na as Du Liniang

《鬧學》

倪泓 飾 春香
沈曠 飾 陳最良
劉娜 飾 杜麗娘

The Lady's Schoolroom

Ni Hong as Chunxiang
Shen Kuang as Chen Zuiliang
Liu Na as Du Liniang

《遊園》

羅晨雪 飾 杜麗娘
倪泓 飾 春香

Wandering in the Garden

Luo Chenxue as Du Liniang
Ni Hong as Chunxiang

《驚夢》

魏春榮 飾 杜麗娘
王振義 飾 柳夢梅
倪泓 飾 春香

The Interrupted Dream

Wei Chunrong as Du Liniang
Wang Zhenyi as Liu Mengmei
Ni Hong as Chunxiang

《尋夢》

龔隱雷 飾 杜麗娘

Pursuing the Dream

Gong Yinlei as Du Liniang

《寫真·離魂》

沈映麗 飾 杜麗娘
倪泓 飾 春香

The Portrait · The Soul Departs

Shen Yili as Du Liniang
Ni Hong as Chunxiang



23.6.2010 (星期三 Wed)

下本 (Part Two)

《投觀》

毛文霞 飾 柳夢梅
沈曠 飾 陳最良

Arriving at the Plum Shrine

Mao Wenxia as Liu Mengmei
Shen Kuang as Chen Zuiliang

《花判》

吳雙 飾 胡判官
余彬 飾 杜麗娘
袁國良 飾 大花神

Infernal Judgement

Wu Shuang as Judge Hu of Hell
Yu Bin as Du Liniang
Yuan Guoliang as God of Flowers

《拾畫》

毛文霞 飾 柳夢梅

Finding the Portrait

Mao Wenxia as Liu Mengmei

《叫畫》

施夏明 飾 柳夢梅

Calling upon the Picture

Shi Xiaming as Liu Mengmei

《幽媾》

俞玖林 飾 柳夢梅
沈豐英 飾 杜麗娘

The Phantom Union

Yu Jiulin as Liu Mengmei
Shen Fengying as Du Liniang

《回生》

黎安 飾 柳夢梅
單雯 飾 杜麗娘
孫敬華 飾 石道姑
侯哲 飾 癩頭龜

The Resurrection

Li An as Liu Mengmei
Shan Wen as Du Liniang
Sun Jinghua as Shi Daogu
Hou Zhe as Lai Touyuan



24.6.2010 (星期四 Thu)

折子戲 Excerpts

《虎囊彈·山門》

The Brave Wife and The Drunken Lu Zhishen Wreaking Havoc at the Monastery

魯智深在五台山剃度為僧後，不耐寺中生活，一天到山下閒遊解悶，巧遇賣酒人擔酒叫賣，賣酒人因他是出家人，不肯賣酒給他。魯智深只得把兩桶酒搶來喝了再付酒錢，大醉回寺。

Soon after Lu Zhishen has taken his monastic vows in the monastery on Wutai Mountain, he feels bored. One day, he leaves the monastery and strolls down the mountain to where the town is. He meets a wine pedlar who refuses to sell him wine because he is a monk. Impatiently, Lu seizes two barrels of wine, gulp all down, throws him the money, and returns to the monastery happily drunk.

曹志威 飾 魯智深
Cao Zhiwei as Lu Zhishen

《昭君出塞》

Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall

西漢元帝時，匈奴和漢朝和睦相處。南匈奴呼韓邪單于請漢和親，漢後宮宮人王嬙主動請求北上，元帝封王嬙為昭君嫁單于。此折子戲表現了昭君在出塞和番途中一路艱苦跋涉的場面和怨恨朝中文武百官軟弱無能，以及思念父母家鄉、思念漢元帝的複雜心情。

The story takes place in the Western Han period. Wang Qiang is one of the young girls picked to serve the Emperor of Han. But once in the palace, she never gets to see the Emperor, but is left to idle the long days in the back chambers. So, when the news comes that a Mongolian prince, Huhanye, has sought audience with the Emperor and proposes to seal a peace pact by having a Han bride, she volunteers. The Emperor makes her 'Lady Zhaojun' and sends her to be married. This operatic excerpt describes her complex feelings in the long journey that takes her beyond the Great Wall: she finds the road hard and tiring; she blames the court officials for not being competent enough to help the Emperor with the state affairs and make their nation strong; she misses her parents back home; and she also misses the Emperor.

張媛媛 飾 王昭君
Zhang Yuanyuan as Wang Zhaojun

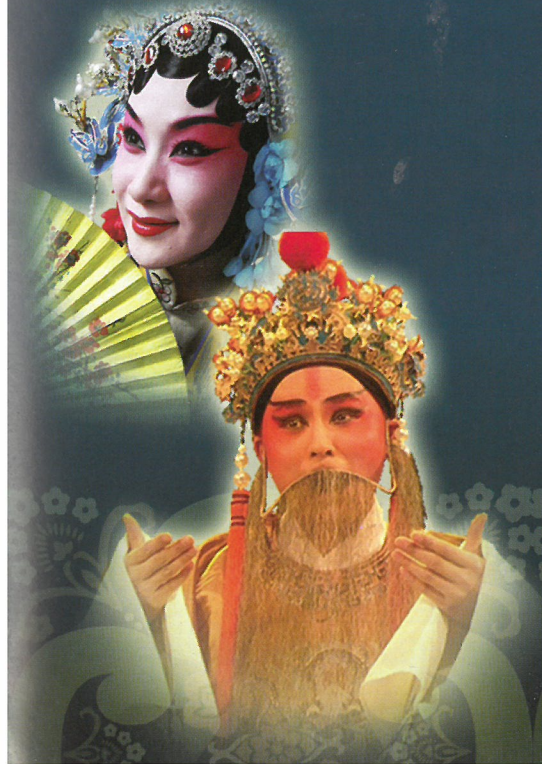
《長生殿·小宴》

The Party from The Palace of Eternal Life

在一個秋高氣爽的日子，唐明皇和楊貴妃遊覽御花園，在百花亭中飲宴，楊貴妃唱著李白填的清平詞，唐明皇拍板，渡過了一個歡樂的夜晚。

The story takes place during the Tang Dynasty. Emperor Ming and his favourite concubine, Lady Yang, are enjoying the autumn scene in a private banquet in the royal garden. She sings and dances to a song with lyrics by the famous poet, Li Bai, A Poem on Peace and Stability, for His Majesty's enjoyment while he accompanies her by beating time. The lovers spend a wonderfully happy evening together.

周雪峰 飾 唐明皇
余彬 飾 楊貴妃
Zhou Xuefeng as the Emperor Ming
Yu Bin as Lady Yang, the Royal Concubine



《呂布試馬》

General Lu Bu Breaking in the Horse

三國時期，戰將呂布收得日行千里的赤兔寶馬，喜出望外，攜眾帶馬來至郊外空曠處，欲一試寶馬之神姿。但赤兔馬生性暴烈難馴，呂布頓生豪情，以高超的騎術降服了赤兔馬，得意回營。

The story takes place during the Three Kingdoms period. Lu Bu, a young general famous for his valiant fighting skills, is given a fine steed that is said to be able to run for a thousand miles within a day. Happily he takes it to the open fields with his entourage to try to ride it. The steed, which is born defiant and refuses to succumb to orders, turns out to be very hard to tame. But Lu rises to the challenge, and by sheer horsemanship overcomes the animal and returns to the camp in triumph.

朱振瑩 飾 呂布
Zhu Zhenying as General Lu Bu

《鐵冠圖·刺虎》

Killing "The Tiger" from The Iron Headgear

明朝末年，李自成率領義軍攻破北京。宮女費貞娥被軍所收獲，不甘大明朝的覆滅，暗下“報家仇國恨”的心願，混入宮中詐充公主。李自成親賜費女與義軍將領“一隻虎”李固為妻，至婚夕，費貞娥將“一隻虎”灌醉，用匕首將其刺殺。後自刎而死。

The story takes place during the last years of the Ming Dynasty. Li Zicheng, the leader of an uprising, has become a strong force. He leads his army and succeeds in taking the capital. Fei Zhen'e, a palace maid faithful to the Ming regime and whose family has been killed by the rebel soldiers, vows to avenge on both counts. So she disguises herself, claiming to be a princess. Li Zicheng makes her the bride of Li Gu, one of his generals nicknamed 'the Tiger'. On their nuptial night, Fei makes the Tiger very drunk, then takes out a dagger and kills him before committing suicide.

魏春榮 飾 費貞娥
吳雙 飾 李固
Wei Chunrong as Fei Zhen'e
Wu Shuang as Li Gu

《扈家莊》

Hu Village

祝家莊聯合扈家莊與梁山英雄為敵，祝彪之妻扈三娘生擒王英，梁山失利。宋江從中吸取教訓，改變戰略，扈三娘終為林沖所擒。

Two homesteads, the Zhu's and the Hu's, join hands to fight the rebel troops of Liangshan. Hu Sanniang, the wife of Zhu Biao, defeats Wang Ying and captures him alive. The Liangshan troop is in the face of defeat when Song Jiang, their leader, changes the strategy of fighting, and Hu Sanniang is caught by Lin Chong.

谷好好 飾 扈三娘
Gu Haohao as Hu Sanniang

演出長約2小時45分鐘 包括中場休息)

Running Time: Approx. 2 hrs 45 mins with an intermission



演員介紹 Performers

(排位按筆劃序 In order of their Chinese names listing)

毛文霞 Mao Wenxia

2000年加入浙江崑劇團，工小生。她拜承著名崑曲表演藝術家汪世瑜、岳美緹，並得到周世瑞、李公律、陶鐵斧等老師的傳教。2007年獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀獎、2009年榮獲第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎。

Mao Wenxia joined the Zhejiang Kunqu Opera Troupe in 2000 and specializes in *xiaosheng* (young civil male) roles. She was trained under the famous Kunqu artists, Wang Shiyu and Yue Meiti, and was coached by Zhou Shirui, Li Gonglu and Tao Tiefu. She was the winner of 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera 2007, and a Performance Award for Outstanding Young Performers at the 4th Kunqu Opera Festival of China (2009).

王振義 Wang Zhenyi

國家一級演員，中國戲曲學院老師，第十六屆戲劇梅花獎得主。師從滿樂民、蔡瑤銑、朱世勛、馬玉森、汪世瑜、蔡正仁等。曾先後主演過《琵琶記》、《西廂記》、《長生殿》、《玉簪記》等幾十齣劇目。

A National Class One Performer, Faculty of the National Academy of Chinese Theatre Arts. He was the winner of the 16th Plum Blossom Award for Chinese Theatre. He trained under Man Lemin, Cai Yaoyan, Zhu Shihou, Ma Yusen, Wang Shiyu, Cai Zhengren et al. His repertoire includes *The Story of the Lute*, *The Story of the West Chamber*, *The Palace of Eternal Life*, *The Story of the Jade Hairpin*, etc, numbering a few dozen plays.

朱振瑩 Zhu Zhenying

1996年考入浙江崑劇團為隨團學員。師承林為林、陳少亭、劉旭東、蘇軍等京崑老師。榮獲浙江省崑劇、京劇中青年演員大賽銀獎、2007年獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀獎。

Zhu Zhenying joined the Zhejiang Kunqu Opera Troupe as a student in 1996, where he was trained by such famous names in Peking Opera and Kunqu as Lin Weilin, Chen Shaoting, Liu Xudong, Su Jun et al. He was the winner of the Silver Award at the Performance Showcase of Zhejiang Kunqu Artists - Young to Middle-aged Category, 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera 2007.

谷好好 Gu Haohao

國家一級演員，工刀馬旦、武旦，師承崑劇表演藝術家王芝泉。中國戲劇梅花獎得主、2007年獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎、2009年獲第四屆中國崑劇藝術節優秀演員獎。曾主演《擋馬》、《扈家莊》、《借扇》、《昭君出塞》等。

A National Class One Performer, she trained under the Kunqu artist, Wang Zhiqian, she specializes in *daomadan* (broadsword-wielding and riding' female) roles and *wudan* (military female) roles. She was the winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Ten Best Performer Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera 2007, and the Outstanding Performer Award at the 4th Kunqu Opera Festival of China. Her repertoire includes *Waylaying the Horse*, *Hu Village*, *Borrowing the Fan*, *Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall*, etc.

沈映麗 Shen Yili

國家一級演員，工閨門旦，師承王英姿，又得到崑劇表演藝術家張靜嫻、張洵澎、梁谷音、王芝泉的教授。2007年獲全國崑曲優秀青年演員展演優秀演員獎。曾主演《牡丹亭》、《玉簪記》、《司馬相如》、《傷逝》、《長生殿》、《紫釵記》等。

A National Class One Performer, specializes in *guimendan* (high-born, unmarried lady) roles. Trained under Wang Yingzhi, she was also coached by Kunqu virtuosos Zhang Jingxian, Zhang Xunpeng, Liang Guyin and Wang Zhiqian. She won an Outstanding Performer Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu 2007. Her repertoire includes full-length productions such as *The Peony Pavilion*, *The Story of the Jade Hairpin*, *Sima Xiangru*, *Mourning Love*, *The Palace of Eternal Life*, *The Story of the Purple Hairpin*, etc.

沈豐英 Shen Fengying

優秀青年五旦演員，師從張繼青、華文漪、王芳等崑曲表演藝術家。曾榮獲中國首屆崑劇藝術節表演獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎、第二十三屆戲劇梅花獎得主、2007年榮獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎。

One of the 'Five Outstanding Young Performer in Dan Roles', she was trained under several reputed Kunqu artists such as Zhang Jiqing, Hua Wenqi and Wang Fang. She has won a Performance Award at the first Kunqu Opera Festival of China, a Performance Award for Outstanding Young Performers at the 4th Kunqu Opera Festival of China, the highest honour of the 23rd 'Plum Blossom' Award for Chinese Theatre, 'Ten Best Performer' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera 2007.

余彬 Yu Bin

國家一級演員，師承朱曉瑜、王英姿，又得到崑劇表演藝術家張靜嫻、張洵澎、梁谷音的教授，工閨門旦兼正旦。第二屆中國戲曲演唱紅梅大賽中榮獲金獎、2009年獲第四屆中國崑劇藝術節優秀演員獎。曾主演《妙玉與寶玉》、《牡丹亭》、《玉簪記》、《綉襦記》、《長生殿》等大戲。

A National Class One Performer trained under Zhu Xiaoyu and Wang Yingzhi, and was coached by Kunqu virtuosos Zhang Jingxian, Zhang Xunpeng and Liang Guyin. She specializes in *guimendan* (high-born, unmarried lady) and *zhengdan* (orthodox female) roles. She was the winner of a Gold Award at the 2nd 'Red Prunus' Awards at the first Chinese Traditional Theatre Singing Competition and the Outstanding Performer Award at the 4th Kunqu Opera Festival of China in 2009. Her repertoire includes full-length operas such as *Nian Miaoyu and Jia Baoyu*, *The Peony Pavilion*, *The Story of the Jade Hairpin*, *Story of the Embroidered Tunic*, *The Palace of Eternal Life*, etc.

吳雙 Wu Shuang

國家一級演員，工淨行，師承方洋、鍾維德、王群。曾獲全國崑劇青年演員交流演出蘭花優秀新蕾獎、第十三屆上海白玉蘭戲劇表演藝術配角獎、2007年全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎、第十二屆文華表演獎。曾主演《西施》、《徐九經升官記》等大戲。

A National Class One Performer, specializes in *jing* ('painted face') roles. He trained under Fang Yang, Zhong Weide and Wang Qun. He has won many awards, including the 'Outstanding Orchid in New Bloom' Award at the All China Artistic Exchange Showcase of Young Performers in Kunqu Opera, a Supporting Actor Award at the Shanghai 'White Magnolia' Award for Chinese Theatre - Performing Arts, 'Ten Best Performer' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera 2007. His repertoire includes the full-length operas *Xishi the Beauty*, *The Rise of Xu Jiujing*, etc.

周雪峰 Zhou Xuefeng

國家二級演員，工小生，師從汪世瑜，2003年拜蔡正仁為師。榮獲中國首屆崑劇藝術節表演獎、蘇州專業團體中青年演員評比演出金獎、獲2007年全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎。

A National Class Two Performer, he specializes in *xiaosheng* (young civil male) roles. He was a disciple of Wang Shiyu before becoming also a disciple of Cai Zhengren in 2003. He has won a Performance Award at the first Kunqu Opera Festival in China, a Gold Award at the Professional Accreditation Competition for Young to Middle-aged Performers in Suzhou City, 'Ten Best Performer' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera 2007.

俞玖林 Yu Jiulin

優秀青年中生演員，師承岳美緹、石小梅。第二十三屆戲劇梅花獎得主，曾榮獲中國首屆崑劇藝術節表演獎、第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎、2007年榮獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳演員獎、十佳論文獎。

An outstanding young actor in *jinseng* (young scholar) roles and he was first trained by Yue Meiti and Shi Xiaomei. He was the winner of the 23rd 'Plum Blossom' Award for Chinese Theatre. Besides, he won a Performance Award at the first Kunqu Opera Festival of China and a Performance Award for Outstanding Young Performers at the 4th *Kunqu* Festival of China. In 2007, he won the 'Ten Best Performer' Award and the 'Ten Best Dissertations' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera.

施夏明 Shi Xiaming

江蘇省崑劇院優秀青年演員，專工中生，師承石小梅、錢振榮、王斌、程敏、岳美緹等老師。曾獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀、江蘇省第三屆及第四屆戲曲紅梅獎金獎。擅演《牡丹亭·驚夢·拾畫·叫畫》中的柳夢梅、《紅梨記·亭會》中的趙汝舟等劇目。

An outstanding young performer with the Jiangsu Kunqu Opera Institute. He trained in Kunqu at the Jiangsu Theatre School, specializing in *jinseng* (young scholar) roles. His teachers included Shi Xiaomei, Qian Zhenrong, Wang Bin, Cheng Min and Yue Meiti. He won the 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera, the Gold Award at the 3rd and 4th 'Red Prunus' Awards for Chinese Traditional Theatre in Jiangsu. He is known for his role as Liu Mengmei in *The interrupted Dream*, *Finding the Portrait* and *Calling upon the Picture* from *The Peony Pavilion* and *Zhao Yuzhou in Meeting at the Pavilion* from *A Romance of Pear Blossoms*.

倪泓 Ni Hong

國家一級演員，師承崑劇表演藝術家張洵澎、梁谷音，並得到劉健老師的教授。先工閨門旦，後改花旦。曾獲首屆中國崑劇藝術節優秀表演獎。曾主演《鬧學》、《春草鬧堂》等傳統折子戲和《假婿成龍》、《釵釧記》等多部大戲。

A National Class One Performer, she was trained under the Kunqu artists Zhang Xunpeng, Liang Cuyin, and was coached by Liu Jian. She was first trained in *guimendan* (high born, unmarried lady) before turning to *huadan* (flirtatious female) roles. She has won an Outstanding Performance Award at the first Kunqu Opera Festival of China. She has performed in many operatic excerpts such as *Chunxiang Wreaking Havoc in the School Room*, *Chuncao Barging into the Court Room*, as well as full-length productions of *The Rise to Officialdom of the Bogus Son-in-law*, *The Hairpin and the Bracelet*, etc.

袁國良 Yuan Guoliang

國家二級演員，師承崑劇表演藝術家計鎮華及陸永昌老師，工老生。2007年獲紅梅金花獎、首屆粉墨佳年華專場演出獲上海文藝人才稱號、2009年獲第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎。曾主演《十五貫》、《龍鳳衫》、《販馬記》等大型劇目。

A National Class Two Performer, he was trained under the Kunqu virtuosos Ji Zhenhua and Lu Yongchang, specializing in *laosheng* (old man) roles. His awards and accolades include a 'Red Prunus' Gold Flower Award (2007), 'A Gifted Cultural Figure of Shanghai' at the first 'Stage Performers in their Prime' series and the Performance Award for Outstanding Young Performer at the 4th Kunqu Opera Festival of China in 2009. His repertoire includes full-length productions such as *Fifteen Strings of Cash*, *The Dragon and Phoenix Robe of a Young Emperor*, *The Daughter of the Horse Trader*, etc.

曹志威 Cao Zhiwei

2003年考入湖南省崑劇團，師承沈誠、羅文通，以及崑曲表演藝術家雷子文等名師，專工花臉。2006年參加湖南省青年演員電視大獎賽獲十佳演員稱號、2007年獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀獎。

Cao Zhiwei joined the Hunan Kunqu Opera Troupe in 2003 and was trained under Shen Cheng, Luo Wentong, and specializes in *huatian* (painted face) roles. He was named as 'Ten Best Performer' at the Hunan Television Competition for Young Performers (2006), and he won the 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera (2007).

張媛媛 Zhang Yuanyuan

2004年參加北方崑曲劇院，2005年選送上海參加「國家崑曲藝術搶救保護和扶持工程」，得以向張洵澎老師求教。2007年獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀獎。學演劇碼有《牡丹亭·遊園·驚夢·尋夢》、《青塚記·出塞》、《孽海記思凡》等。

Zhang Yuanyuan joined the Northern Kun Opera Theatre in 2004, and was selected to join the National 'Kunqu Salvaging and Preservation Project' in Shanghai the following year, which made her to be able to seek for the training under Zhang Xunpeng. She won the 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera (2007). The repertoire she has acquired include *Wandering in the Garden*, *The Interrupted Dream*, *Pursuing the Dream* from *The Peony Pavilion*, *Going Beyond the Great Wall* from *The Tomb of Wang Zhaojun*, *Yearning for the Secular World* from *A Sea of Sins*, etc.

單雯 Shan Wen

2005年畢業於江蘇省戲曲學校，專工閨門旦，著名崑曲表演藝術家張繼青弟子。榮獲首屆紅梅杯戲曲大賽金獎、全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀獎、全國第四屆中國崑劇藝術節優秀青年演員表演獎、全國戲曲大賽梨園杯一等獎。

Shan Wen was trained at the Jiangsu Xiqu School, specializing in *guimendan* (high born, unmarried lady) roles, completing the course in 2005. She is a disciple of the famous virtuoso in Kunqu, Zhang Jiqing. She has won many awards and accolades, including the 1st 'Red Prunus' Cup Competition for Chinese Traditional Theatre, 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera in 2007, a Class One Award at the All China 'Pear Garden' Cup Traditional Theatre Competition.

劉娜 Liu Na

2001年考入湖南省崑劇團，主攻閨門旦，師承王英姿。2006年榮獲湖南省藝術節田漢表演獎、同年榮獲湖南省第四屆青年戲曲演員電視大獎賽頭牌演員和十佳演員稱號、2007年獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀獎。

Liu Na joined the Hunan Kunqu Opera Troupe in 2001, specializing in *guimendan* (high born, unmarried lady) roles, where she trained under Wang Yingzhi. She won the Tian Han Performance Award at the 2006 Hunan Arts Festival, which was followed by the titles of 'Leading Cast Performer' at the 4th Hunan Television Competition for Young Performers in Traditional Theatre and 'Ten Best Performer' later that year and 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera in 2007.

黎安 Li An

國家一級演員，工小生，師承崑劇表演藝術家岳美緹、蔡正仁、周志剛老師。榮獲第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、2009年主演《紫釵記》獲第四屆中國崑劇藝術優秀青年演員表演獎。曾主演《司馬相如》、《牡丹亭》、《長生殿》等多部大型劇目。

A National Class One Performer, he specializes in *xiaosheng* (young civil male) roles. He was trained by Kunqu virtuosos Yue Meiti, Cai Zhengren and Zhou Zhigang. He won a Lead Actor Award at the 15th Shanghai 'White Magnolia' Award for Chinese Theatre - Performing Arts, and a Performance Award for Young Outstanding Performers at the 4th Kunqu Opera Festival of China with *The Story of the Purple Hairpin* in 2009. He was the lead actor in many full-scale productions such as *Sima Xiangru*, *The Peony Pavilion*, *The Palace of Eternal Life*, etc.

魏春榮 Wei Chunrong

國家一級演員，工閨門旦、花旦。師承林萍、李倩影、喬燕和。第二十一屆戲劇梅花獎得獎者、94年在首屆全國崑曲青年演員交流演出大會中獲蘭花優秀表演獎、在聯合國教科文組織2001年10月舉辦的「人類口述和非物質遺產代表作」活動中獲「促進獎」、2009年獲第四屆中國崑劇藝術節優秀演員表演獎。

A National Class One Performer. She specializes in *guimendan* (high born, unmarried lady) and *huadan* (flirtatious female) roles. Her teachers included Lin Ping, Li Qianying and Qiao Yunhe. She won the 21st 'Plum Blossom' Award for Chinese Theatre, an 'Orchid' Outstanding Performance Award in the first All China Artistic Exchange Showcase for Young Performers in Kunqu, held in 1994, and an 'Award for Promoting Kunqu Opera' at an activity for 'the Intangible Cultural Heritage of China' organized by UNESCO in October, 2001. She won a Performance Award for Outstanding Performers at the 4th Kunqu Opera Festival of China.

羅晨雪 Luo Chenxue

主工閨門旦、刺殺旦。師承胡錦芳、龔隱雷等多位老師。曾獲全國崑曲優秀青年演員展演十佳新秀、全國戲劇戲曲蠟力神杯華東六省一市成年組銀獎、第三屆中國戲曲紅梅金花獎。

Luo Chenxue specializes in *guimendan* (high born, unmarried lady) and *chisadan* (assassination female) roles. Her teachers included Hu Jinfang, Gong Yinlei *et al.* She won the 'Ten Best Budding Artists' Award at the All China Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera, a Silver Award - Adult Section at the 'Yilishen' Cup Traditional Theatre Competition for Six Provinces and One City in Eastern China, and the 3rd 'Red Prunus' Gold Flower Award.

龔隱雷 Gong Yinlei

國家一級演員，師承崑曲皇后張繼青，崑曲表演藝術家胡錦芳等名家。曾榮獲中華人民共和國文化部頒發的首屆全國崑曲蘭花優秀表演獎、中華人民共和國文化部頒發的第四屆中國崑劇藝術節優秀表演金獎、江蘇省第二屆戲曲紅梅杯金獎。

A National Class One Performer, she was trained under the famous virtuosos in Kunqu Zhang Jiqing, Hu Jinfang *et al.* Her many awards and accolades include the first All China 'Orchid' Outstanding Performance Award in Kunqu, presented by the Ministry of Culture of China, a Gold Award for Outstanding Performance at the 4th Kunqu Opera Festival of China, and a Gold Award at the 2nd 'Red Prunus' Cup for Chinese Traditional Theatre of Jiangsu.

崑劇 Kunqu Opera

崑劇，也稱崑曲，有「諸劇之母」的尊稱，約已有五、六百年歷史，已形成一套成熟的戲曲表演體系。劇目豐富多采，文字華麗典雅，曲調清俊婉轉，舞姿細膩優美，武功技術卓絕，表現真意切，有詩的意境，畫的風采，集詩、樂、歌、舞、戲於一爐，在中國戲曲史、文學史、音樂史上都佔有重要的地位。至今留存可供上演的劇目大約有三百多齣。二〇〇一年五月，聯合國教科文組織首次公佈十九個「口述非實體人文遺產傑作」項目，崑劇也名列其中。

Kunqu opera has a history of five to six hundred years which has evolved into a highly sophisticated operatic art forms and is considered as 'the mother of Chinese opera'. It has a wide-ranging repertoire rich in theatrical charm, elegant libretti commended for their literary merit, lilting and refreshing music, and delicate dance movements. It has a very important role in the history of Chinese opera, Chinese literature and Chinese music. Until now, there are around 300 operas which are preserved to be performed. In May 2001, UNESCO declared nineteen items as 'Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity', of which Kunqu opera was one.

展覽 Exhibition

「承傳崑曲表演藝術」

A Legacy of the Performing Art of Kunqu

18-21.5.2010

8-11.6.2010

香港文化中心大堂展覽場地E3

Foyer Exhibition Area E3, Hong Kong Cultural Centre

免費參觀 Free Admission

大堂示範演出 Foyer Performance

21.6.2010 (星期一 Mon) 5:30pm-6:30pm

香港文化中心大堂

Foyer, Hong Kong Cultural Centre

《彈詞》Tanci

主演 Cast: 袁國良 Yuan Guoliang

《下山》The Novice Monk

主演 Cast: 侯哲、倪泓 Hou Zhe, Ni Hong

《驚夢》The Interrupted Dream

主演 Cast: 單雯、毛文霞 Shan Wen, Mao Wenxia

免費 Free

香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
電話 Tel: 2921 2840

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong
電話 Tel: 27.34 2009

門票現於各城市電腦售票處發售

- 設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠 (學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)
- 每次購票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折
- 「中國戲曲節2010」套票優惠—每次購買3-4場不同場次的正價門票，可獲九折優惠；5-9場不同場次，可獲八五折優惠；10場或以上不同場次，可獲八折優惠
- 訂購每場正價門票，只可享有上述其中一項優惠，請於購票時先通知票務人員

Tickets available **NOW** at all URBITX outlets

- Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)
- For each purchase of 4-9 tickets: 10% off, 10-19 tickets: 15% off, 20 tickets or more: 20% off
- **Discount Schemes for Chinese Opera Festival 2010** - 10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 performances; 15% discount for 5-9 performances and 20% discount for 10 performances or more
- Patrons could enjoy only one of the above discounts for each purchase, please inform the box office staff at the time of purchase

網址 Website: www.lcsd.gov.hk/cp 節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325
票務查詢及留座 Ticketing Enquiries & Reservations: 2734 9009
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999
網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

節目如有更改，以康樂及文化事務署最後公佈為準
本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

Programmes are subject to change with announcements by the Leisure and Cultural Services Department as final
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department